

**ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

**MÉMOIRES**

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

**VIII<sup>e</sup> SÉRIE.**

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ I. № 6.

Volume I. № 6.

ПАМЯТЬ И ПОХВАЛА  
**КНЯЗЮ ВЛАДИМИРУ**  
И ЕГО ЖИТИЕ

ПО СП. 1494 Г.

Издатель В. И. Срезневский.

*(Доложено въ засѣданіи Историко-филологическаго отдѣленія 9 ноября 1894 г.).*



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1897. ST.-PÉTERSBOURG.**

Продается у комиссіонеровъ Император-  
ской Академіи Наукъ:

**Н. Н. Глазунова, М. Эггера и Коми и К. Л.  
Риккера въ С.-Петербургѣ,  
Н. П. Карбасникова въ С.-Петербурѣ, Москвѣ и  
Варшавѣ,  
М. В. Ключкина въ Москвѣ,  
Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,  
Фоссъ (Г. Гессель) въ Лейпцигѣ.**

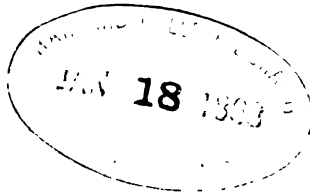
Commissionnaires de l'Académie Impériale  
des Sciences:

**J. Glasounef, M. Eggers & Cie. et C. Ricker à  
St.-Petersbourg,  
N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou et  
Varsovie,  
M. Klakine à Moscou,  
N. Oglobline à St.-Petersbourg et Kief,  
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.**

Цѣна 40 к. = Prix 1 Mk.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Июнь 1897 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ. (В. О., 9 л., № 12).



## ПАМЯТЬ И ПОХВАЛА КН. ВЛАДИМИРУ И ЕГО ЖИТИЕ

ПО ОПИСКУ 1494 г.

Въ дополненіе къ напечатаннымъ мною нѣсколько лѣтъ назадъ въ Мусинъ-Пушкинскомъ сборникѣ (Записки Имп. Академіи Наукъ, т. 72, № 5) «Памяти и похвалѣ» кн. Владимиру и «Житію кн. Владимира» представляю въ настоящее время тѣ же сочиненія въ спискѣ 1494 года. Какъ житіе, такъ и память сохранились лишь въ позднихъ спискахъ; напечатанная мною рукопись Мусинъ-Пушкинскаго сборника, хотя и относится къ 1414 году, извѣстна лишь по копіи XIX вѣка и, не смотря на большую тщательность переписчика нашего вѣка, не можетъ быть признана безусловно хорошей, такъ какъ лицо, писавшее ее, было повидимому мало знакомо съ древнимъ письмомъ. Необходимость провѣрки нѣкоторыхъ сомнительныхъ мѣстъ копіи сборника 1414 года заставляетъ обратить вниманіе на другіе списки «Похвалы» и «Житія» и между прочимъ на списокъ, нынѣ печатаемый, занимающій по времени первое мѣсто. Этотъ списокъ находится въ рукописи Казанской духовной академіи № 616 (изъ бывшихъ Соловецкихъ), озаглавленной «Мѣнѣа новымъ чудотворцамъ» и написанной въ Вологдѣ по приказанію священноинока Досвѣея; время написанія рукописи указано въ записи на оборотѣ послѣдняго листа: написана бы́ книга сѣа в лѣ̄ 73-ное в̄-е (= 7002 т. е. 1494). Желающіе ознакомиться съ рукописью болѣе или менѣе подробно могутъ найти свѣдѣнія о ней въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ бібліотекѣ Казанской духовной академіи» (т. II, стр. 358—368).

**В. Срезневскій.**

## I.

### Память и похвала князю Владимиру.

Мѣа июла въ еі дѣнь. Памѣ и похва кнѣзю Рѣскомѣ Володими-  
 рѣ, како крѣтиса Володимирѣ и дѣти своя крѣти и всю землю  
 Роускѣю ѿ конца и до конца, и како крѣтиса баба Володимерова  
 Ѡлга прѣ Володимера. Списано Іаковомѣ мнѣхомѣ: ~

Паоулѣ стѣи апѣлѣ, црѣквинѣ оучѣлѣ и свѣтило всего мира, посылаа  
 л. 340 об. к Тимофѣю писаніе, глше: чадо Тимофѣю, еже слыша || ѡ[тъ] мене многы  
 послухы, тоже предаи же вѣрнымѣ члѣкомѣ, иже доволнѣ боудѣ и ины  
 наоучити [Тим. 2. I. 2]. И блжнныи апѣлѣ Лоука еѣвалистѣ къ Фешѣилѣ пи-  
 саше, глѣ: понеже мнози начаша повѣсти дѣлати ѡ извѣстнѣи вѣщѣ бывшѣи  
 в на, изволиса и мнѣ ходившю исперва и по всѣ писати тебѣ, державныи 10  
 Фешѣиле, да разоумѣши, ѡ нѣ же начатѣ Ісѣ творити же и оучити [Лук. I.  
 1—4]. К томуоу Фешѣилѣ написа дѣбанѣа апѣлкаа и еѣваліе стѣи апѣлѣ  
 Лѣка. Потомѣ многы стѣи писати начаша житіа и мѣнѣа. Тако же и азѣ  
 хоудыи мнѣ Іаковѣ, слышавѣ ѿ многы ѡ блгѣвѣрнемѣ князи Володимери  
 всеа Роускѣа земла, ѡ снѣоу Стѣславлѣ, и мало събравѣ ѿ многыа добро- 15  
 дѣтели его, написа, и ѡ снѣоу его, рекоу же стѣоу славноую мѣнка Бориса и  
 Глѣба, како просвѣти блгѣтѣ Бжѣа срѣде кнѣзю Рѣскомоу Володимероу, снѣоу  
 Стѣславлю, внѣкѣ Игоревоу, и възлюбивыи члѣколюбивыи Бѣ, хотаи спѣти  
 всакого члѣка и в разѣмѣ истинныи прити, и вжада стѣоу крѣнѣа. Гѣко же жа-  
 даеть елень на источникы во||дныа [Пс. СХLI. 2], тако вжада блгѣвѣрныи кнѣзѣ 20  
 Володимирѣ стѣоу крѣнѣа, и Бѣ сътвори хотѣнѣе его; пишеть бо: волю  
 боащѣса е творитѣ и млтѣвоу ѣ слышѣи и спѣтъ а [Пс. СХLIV. 19] и сѣ рѣ Гѣ:  
 просите и прѣимете, ищете и ѡбращете, толчете и ѿверзетса вамѣ, всакѣ  
 просаи прѣиметь, ищай ѡбращеть, толкѣщемѣ ѿверзетса [Мѣ. VI. 7—8;  
 Лук. XI. 9—10]; и паки рѣ: иже вѣроу иметь и крѣтиса и спѣтъ боу- 25  
 деть, а иже вѣры не имать, не крѣтиса, оуже ѡсоуженѣ боудеть [Мр.  
 XVI. 16]. Взиска спѣнѣа и приа ѡ бабѣ своей Ѡлзѣ, како шѣши къ  
 Црѣюгородѣ, и прѣала баше стѣое крѣнѣе, и пожи добрѣ прѣ[дѣ] Бѣмѣ, всими

добрими дѣлы украсившиса и почи с миромъ ѿ Хѣ Ісѣ и въ блѣзѣ вѣрѣ. То все слышавъ кнѣзь Володимиръ ѿ бабѣ своей Олзѣ, нарѣнѣи въ стѣмъ крѣщеніи Елена, тоа и жизни подража стѣиа прѣца Елены, блѣженна кнагини Олги; то слышавъ кнѣзь Володимиръ, разгарашетса стѣимъ Дѣмъ 5 срѣце его, хота стѣго крѣченіа. Вида же Бѣ хотѣнне срѣца его, провида добротѣ его, и призри || съ нѣбсѣ млтѣю своею и щедротами и въ Трѣци сла- x. 341 об.  
вими Бѣ Олѣ и Снѣ и стѣи Дѣхъ на кнѣза Володимера, испитаа срѣца и ѣтробы, Бѣ праведенъ, вса прѣ вѣды, и просвѣти срѣце кнѣзю Роускыа земля Володимероу прѣати стѣое крѣченіе.

10 Крѣти же са самъ кнѣзь Володимиръ, и чада своа, и всѣ домъ свои стѣимъ крѣченіемъ просвѣти и свободи всакоу дѣшю, мужескѣ полъ и женескѣ, стѣго ради крѣченіа. И възрадоваса и възвеселиса ѿ Бѣ Дѣвѣскы кнѣзь же Володимиръ и акы стѣи прѣкъ дивныи Амбакоумъ ѿ Гѣвѣ веласаса и рауасаса ѿ Бѣ Спѣсѣ своемъ. Ѿ блѣженое время и днѣ добрыи, испол- 15 ненъ всего блѣга, в он же крѣтиса Володимиръ кнѣзь! И нареченъ бѣ въ стѣмъ крѣченіи Василей, и даръ Бѣи ѿсвѣнѣ его, блѣтъ стѣго Дѣа ѿсвѣти срѣце его, и навиче по заповѣди Бѣи ходити и жити добрѣ ѿ Бѣ и вѣроу твердоу ѣдержа и неподвижимоу. Крѣти же и всю землю Роускѣю ѿ конца и до конца, и поганьскыа богы, паче же и бѣсы, Пероуна и Хѣроса и 20 ныи многы попра, || и скроуши идолы, и ѿверже всю безбожнѣю лествѣ, и x. 342.  
прѣкъ созда каменноу во има прѣтыа Бѣа, прибѣжище и спѣи дѣшамъ вѣрнымъ, и десатноу еи вда, тѣмъ попы набѣти и сироты и вдовича и нищаа. И по тѣ всю землю Рѣскѣю и грады вса оукраси стѣими прѣвами, и ѿвержеса вса дѣвола лѣсти, и приде ѿ тмы дѣвола на свѣ съ чады 25 своимъ, приде къ Бѣ, крѣченіе приимъ, и всю землю Роускѣю исторже из оустѣ дѣвола и къ Бѣоу приведе, и къ свѣтоу истинномуу. Рече бо Гѣ прѣкъ: изводи ѿ нечѣта нечѣтиваго, акы оуста моа еси [Іер. XV. 19]; и бѣ кнѣзь Володимиръ, акы ѣста Бѣа и члѣкы ѿ лѣсти дѣвола къ Бѣоу приведе. Ѿ колика радость и веселіе бѣ на земли! Ангѣли възве- 30 селишаса и архѣгли, и стѣхъ дѣи възиграшаса; самъ рѣ Гѣ: колика радость бываетъ на нѣбѣхъ ѿ единемъ грѣшници кающимса [Лук. XV. 7, 10]. То- лико бещисла дѣшѣ по всей земли Роуской приведены къ Бѣоу стѣмъ крѣченіе.

Похвалы всакыа дѣло то достоинно створи и радости дѣвѣныа полно: ~ || x. 342 об.  
Ѿ блѣженыи и треблѣженыи кнѣже Володимере, блѣговѣрне и хрѣтолюбиве 35 и страннолюбче, мѣзда твоа многа зѣло прѣ Бѣомъ. То же блѣженыи Дѣвѣ глѣше: блѣженъ члѣкъ, его же ты накажеша, Гѣ, и ѿ закона твоего набчишѣ и, да оукротишѣ и ѿ днѣи лють [Іс. ХСІІІ. 12]. Блѣженыи кнѣ Володимиръ, оуклонивса ѿ слѣбы дѣвола, и приде къ Хѣоу Бѣоу, влѣтъ 40 своимъ, и люди своа приведе и наоучи а слоужити Бѣоу; самъ бо Гѣ рѣ: иже створитъ и наоучѣ, се великъ наречетса въ прѣвѣи нѣнѣмъ [Мѣ.

V. 19]. А ты, ѡ блженныи кнже Володимере, бѣ аплѣ въ кнзѣхъ, всю землю Роускѹю приве къ Бѣгу стѣмъ крѣненемъ, и наочи люди своа кланатиса Бѣгу, славити и пѣти Ѡца и Сна и Стго Дха. И вси людѣ Роускыа земля познаша Бѣ тобою, бжтвенныи кнже Володимире. Възрадоваша же са англѣстѣи чини, агнецѣ чтнѣи; нѣ рѣуютса вѣрнѣи и воспѣша и въсхвалиша; акы младенци Іевреистѣи с вѣтвѣми оустрѣтоша Хѣ, вопѣюще: ѡ сана Хѣу Бѣгу, побѣдителяю смрѣти, тако и новоизбраннѣи людѣ

л. 343. Роускѣа земля въсхвалиша влѣхъ || Хѣ съ Ѡцемъ и Стѣмъ Дхомъ, и къ Бѣгу приближившеса крѣненемъ и дѣвола Ѡврьгшеса, и слоужбы его пороугашаса и поплевахса бѣсы и познаша Бѣ истиннаго, творца и 10 сдѣтела всеи твари, и поють по вса дни живота и на всакъ чѣ пѣ чюдноую, хвалоу архангльскую: слава в вышнѣи Бѣгу и на земли миръ, въ члѣцѣхъ блгволеніе [Лук. II. 14]. И ты, блженныи кнже Володимероу, подобно Костантину великомѹ створи. Іѣко ѡнъ вѣроу великою и любовью Бжѣю подвѣса, оутверди всю вселеную любовію и вѣроу, и стѣмъ крѣненемъ 15 просвѣти весь миръ, и законъ Бжѣи по всеи вселенѣи заповѣда, и разроуши храмы идольскыа съ лжеименными бѣ, и стѣа же цркви по всеи вселенѣи постави на хвалоу Бѣхъ, въ Трци славимому, Ѡцю и Сноу и Стмоу Дхоу, и крѣтѣ ѡбрѣте, всего мира спнѣе, съ бжтвеноу и бѣоудоу мѣрю своею стоу Ѡленоу и съ чады многы, приведе къ Бѣгу стѣмъ крѣненемъ 20 бещисленое множество, и требища бѣсовская потреби, и храмы идольскыа

л. 343 об. разроуши, и црквами оукраши всю вселеную и грады, и заповѣда въ црквахъ памяти стѣхъ творити пѣнѣи и мѣтвѣми и празники празновати на славоу и на хвалоу Бѣгу: тако же и блженныи кнзъ Володимиръ створи съ бабѣи своеи Ѡлгой: —

Похвала кнагинѣ Ѡлги, како крѣтиса и добрѣ поживе по заповѣди Гнѣи: —

Та бо блженаа кнѣгинѣ Роускаа Ѡлга, по смрѣти моужа своего Игоря, кнза Роускаго, ѡсвѣщена бывши Бжѣю блгтїю и въ срѣци прѣимши Бжѣю блгть. Ѡ како похвалю блжнѣю кнѣгиню Ѡлгу, братѣе? Не видѣ. 20 Тѣломъ жена соуци, мѣжескоу идрѣтѣ имѣюща, просвѣщена Стѣмъ Дхмѣ, разоумѣвши Бѣ истиннаго, творца нбѣу и земли, въставши иде в землю Грѣчскоую, въ Црѣгра, идеже црѣи крѣтианѣи и крѣтаньство ѹтвердиса, и прѣишеша проси крѣченѣа, и прѣимши стѣе крѣченѣе, възвратиса в землю Роускѹю, в домъ свои и къ людемъ своимъ съ радостїю великою, ѡсвѣ- 25 щена дхѣмъ и тѣломъ, несоущи знаменіе чтѣнаго крѣта. И потомъ требища бѣсовская съкрѣши || и нача жити ѡ Хѣ Ісѣ, възлюбивши Бѣ всѣи срѣцемъ

л. 344. и всею дшею, и повде въ слѣ Гѣ Бѣа, всеми добрыми дѣлы ѡсвѣтившиса и мѣтнею оукрашшиса, нагыа ѡдѣвахощи, жадныа напаающа, и странныа покоивающа, и нищаа и вдовица и сиротѣ вса милѣюща, и по- 40

требѣ дающе всакоу с тихостію и любовью срѣца, и молаши Бѣ днѣ  
 и ноцѣ ѿ спнїи своемъ. И тако поживши и добрѣ славаши Бѣ въ Трѣи,  
 Оца и Сна и Сѣго Дѣа, почи въ блази вѣрѣ, сконча житїе свое с миромъ  
 ѿ Хѣ Ісѣ Гдѣ нашемъ. И Бѣ прослави тѣло своеа си Олены, еи же  
 5 има въ стѣхъ крѣпнїи нарѣно блѣныа кнѣгини Олгы: и есть въ гробѣ тѣло  
 еа чѣное и неразрушимое пребывае[тъ] и до сї днїи; Бѣ бо своа рабы  
 славить, рече бо прѣкомъ: славащаа ма прославлю и оукарааи бещести  
 бѣдетъ [Цар. 1. II. 30]. Блѣнаа бо кнѣгини Олга прослави Бѣ всеми дѣлы  
 своими добрыми, и Бѣ прослави ю. И ино чю<sup>о</sup> слышите ѿ неи: въ  
 10 гробѣ, идѣ лежить блѣное и чѣное тѣло блѣныа кнѣгинѣ Олгы, гробъ  
 камень малъ въ || цркви стѣа Бѣа, тоу цркви създа блѣныи кнѣзъ Володи-  
 меръ каменю въ чѣ стѣи Бѣи, и есть гробъ блѣныа Олгы и на верхѣ л. 344 об.  
 гроба ѿконце сътворено и тоуда видѣти тѣло блѣныа Олгы лежаще  
 цѣло; да иже с вѣроу придетъ, ѿтворятса ѿконце и видѣть чѣное тѣло  
 15 лежаще цѣло и диваса чюдѣ таковомѣ, толико лѣ въ гробѣ лежащую тѣлоу  
 не разроушимоуа. И члѣцѣ же вѣрнѣи, видѣвше чюдо толико, славать  
 Бѣа, диващеса мѣти Бѣїи, юже имать на стѣхъ свои. О дивное и страшное  
 чю<sup>о</sup>, брае, и преславно! Достояно и похвалы всакоа тѣло то чѣное: въ  
 гробѣ цѣло, акы спа почивае. По истинѣ дивенъ Бѣ въ стѣхъ свои, Бѣ  
 20 Изрѣвъ [Пс. LXVII. 37]. То вида, вѣрнѣи члѣцѣ прославѣ Бѣа, просла-  
 влающаго рабы своа. А дрѣгѣи, иже не с вѣроу прихо[да]тъ, не ѿтворятса  
 ѿконце гробное, и не видать тѣла того чѣнаго, но токмо гробъ. Тако  
 Бѣ прослави рабоу свою Олгу, Роускѣю кнѣгиню, нареченю въ стѣхъ  
 крѣпнїи Елена. По стѣхъ же крѣпнїи си блѣнаа кнѣгини Олга живе лѣ еи. || л. 345.  
 25 и оугодивъ Бѣоу добрыми дѣлы своими, и оуспе мѣа юла въ аї днѣ  
 въ лѣ .s. ѱ. ѱ. ѱ-е, дшѣ свою чѣныю предавши в роуцѣ вѣцѣ Хѣу Бѣоу.  
 Послѣшайте възлюбленїи: ~

Блѣныи же кнѣзъ Володимиръ, внуокъ Олжїи, крѣтвса самъ, и чада  
 своа и всю землю Роускоюу крѣти ѿ конца и до конца, храмы идоль-  
 30 скаа и требища всюду раскопа и посѣче, и идолы съкроуши, и всю землю  
 Роускѣю и грады и чѣныи иконами цркви оукраси, и памяти стѣхъ въ  
 црквахъ твораще пѣнїемъ и мѣтвами, и празноваше свѣтло празники  
 Гѣскыа, три трапезы поставлаше: первѣю митрополитоу съ епѣпы и съ  
 черноризцѣ и с попы, второую ницимъ и оубогы[мѣ], третьоую собѣ и  
 35 богаромъ своимъ и всемъ моужемъ своимъ, подобаса црѣмъ стѣмъ блѣныи  
 кнѣзъ Володимиръ прѣкоу Дѣоу, црю Езекѣю, и треблѣномѣ Ішѣю, и  
 великому Костантину, иже избраша и изволиша Бѣїи законъ боле всего  
 и послужашиа Бѣоу всемъ срѣмъ и полѣчиша мѣтъ Бѣїю и наслѣдиша  
 рай и прїашиа || црѣво нѣное и почиша съ всеми стѣми, ѣгожышими Бѣоу. л. 345 об.  
 40 Тако же блѣныи кнѣзъ Володимиръ послуживъ Бѣѣ всемъ срѣемъ и

всею дшею. Не дивимса, възлюбленѣи, аще чудесь не творить по смрти,  
 мнозѣ бо стѣи праведнѣи не створиша чудесь, но стѣи соуть. Рѣ бо нѣгдѣ  
 ѿ томъ стѣи Іѡаннѣ Златаоусты: ѿ чего познаемъ и разоумѣемъ стѣ  
 чѣка, ѿ чудесь ли, или ѿ дѣлъ? и рѣ: ѿ дѣлъ познати, а не ѿ чудесь;  
 много бо и влѣсви чудесь створиша бѣсовскимъ мечтаніемъ, и бахоу 5  
 стѣи аїли и бахоу лжіи аїли; бѣша стѣи пррци и бахоу лжіи пррци,  
 слоугы дѣвола; ино чудо, и самъ сотона преѡбращаетса въ англѣ свѣ-  
 тель; но ѿ дѣлъ разоумѣти стѣго, тако же аплѣ рѣ: плѣ дѡвныи є любы,  
 терпѣніе, блгѡвѣрїе, блгость, кротость и въздержаніе; на таковыѣ нѣ  
 закона [Гал. V. 25]. Блжєныи же кнѣзь Володимеръ всимъ срѣмъ и всею 10  
 дшею Бѣ възлюби и заповѣди его взыска и схрани. И вса страны  
 боахѣса его, и дары приношахѣ емѣ. И възвеселиса и възрадоваса ѿ Бѣ  
 л. 346. и ѿ стѣмъ || крщїни и хвалаше и славаше Бѣ ѿ всемъ томъ кнѣзь Воло-  
 димеръ и сице в радости смиреніемъ срѣца глше: Гї Влѣко блгѣи, поманѡул  
 ма еси и привел ма еси на свѣ, и познѣ Та, всеа твари Творца. Слава 15  
 Ти, Бже всѣ, ѡчє Гѣ Бѣ нашего Іѣ Ха! Слава Ти съ Снѣмъ и Стѣмъ Дхмѣ,  
 сице ма помиловавѣ. Во тмѣ бахѣ, дѣволаѣ слоужаи и бѣсомъ, но ты  
 ма стѣимъ крщєніемъ просвѣти; акы звѣрь бѣ, многа зла творѣ в погань-  
 ствѣ и живахѣ, акы скотина, но ты ма оукроти и наказа своею блгѣтю.  
 Слава ти, Бже, въ Трци славимыи, ѡчє и Снѣ и Стѣи Дше, Трце 20  
 Стад, помилоуи ма, настави ма на пѣть твои и наоучи ма творити волю  
 твою, тако Ты еси Бгѣ мой. Кнѣзь же Володимеръ поревнова стѣхъ мѣжъ  
 дѣлѣ и житію и възлюби Аврамово житїе и подража страннолюбїе его,  
 Іаковлю истинѣ, Моисѣѡвѣ кротость, Дѣво безлюбїе, Костантина прѣ  
 великаго, перваго црѣ крѣтаньскаго, того подражаа правѡвѣрїе. Боле же 25  
 л. 346 об. всего баше млтню твора кнѣзь Володимеръ; иже || немощнѣи и старѣи не  
 можахѣ дойти кнѣжа двора и потребѣ взати, то въ дворѣ имѣ посы-  
 лаше, немощнымъ и старымъ всакоу потребуу блжєныи кнѣзь Володи-  
 миръ дааше; и не могоу сказати многыа его милостына: не токмо в  
 домѣ своемъ млтню творааше, но и по всемъ градѣ, не в Кїеви единомъ, но 30  
 и по всей земли Рѣской и въ градѣ и в селѣ, вездѣ млтню творааше,  
 нагыа ѡдѣваа, алчныа корма и жадныа напаа, странныа покоаа млтню,  
 прѣвники чѣта и люба и милѣа, подаваа требѡванїе, нищаа, и сироты,  
 и вдовица, и слѣпыа, и хромыа, и трудовагыа вса милѣа, и ѡдѣваа, и  
 накорма, и напааа. Тако же пребывающѣ кнѣзю Володимерѣ в добрыѣ дѣ- 35  
 лѣ, блгѣ Бжїа просвѣщаше срѣце его, и роука Гїа помагаше емѣ; и по-  
 бѣжаше вса врагы своа, и боахѣтса его вси. Идѣже идаше, ѡдолѣ-  
 ваше: Радимѣцѣ побѣди в дань на нихъ положи, Ватичи побѣди и дань  
 на нї положи на ѡбой, и Аѣтвагыа вза, и сребрены\* Болгары побѣди,  
 л. 347. и на Козары шедѣ, побѣдї а || и дань на нї положи. Оумысли же и 40

на Грѣческыи гра Корсѣнь и сиче молашеса князь Володимиръ Бѣоу:  
 ГИ Бже Влѣо всѣ, сего оу тебе прошю: даси ми гра, да прѣимъ и да приведу  
 люди крѣтѣаны и попы на свою землю, и да наочятъ люди законъ крѣтѣ-  
 аньскомоу. И послоуша Бѣ млтвы его; и прѣа гра Корсоунъ, и вса съсоуды  
 5 црѣвныа и иконы и мощи стѣо спѣномчѣка Климента и ины стѣхъ. И  
 в ты дѣи бѣаста црѣа два въ Црѣиградѣ: Костантинъ и Василей. И  
 посла к нимъ Володимиръ, прѣса оу ни сестры ѡженитиса, да са бы  
 болма на крѣтѣанькыи законъ направилъ. И даста емъ сестрѣ свою и дары  
 многы присласта к немъ и мощи стѣхъ даста емъ; и положь и. Тако  
 10 добрѣ поживе блѣговѣрныи кнѣзь Володимиръ и сконча свое житѣ въ пра-  
 вовѣрѣнѣи вѣрѣ ѡ Хѣ Иѣсѣ Гмѣ нашимъ и съ блѣговѣрною ѡлгою; и та  
 бо, шедши Црѣиградоу, прѣала баше стѣе крѣщѣе и много створивъ до-  
 бра в житѣи семь прѣ Бѣомъ, и сконча житѣе свое в добрѣи вѣрѣ и почи  
 с миромъ, || в роуцѣ Бжѣи дѣю предавши. И еще живѣ соущю Володимироу  
 15 князю, рать баше ѡ Печенѣгъ; Володимеръ же баше болестью ѡдер-  
 жимъ, в той же болѣзни предасть дѣю свою в рѣцѣ Бѣи :

Млтва кнѣза Володимера.

Володимиръ кна, ѡхода свѣта сего, сиче молашеса, глѣ: ГИ Бже  
 мой, не позналъ Тебе блѣ, но помиловал ма еси и стѣмъ крѣщѣе просвѣтил  
 20 ма еси, и позна Та, Бже всѣхъ, стѣи Творче всеа твари, ѡче Гѣ на-  
 шего Иѣ Хѣ. Слава Ти [съ] Сѣмъ и Стѣмъ Дѣмъ! Влѣо Бѣ, не помани моеи  
 злобы, не зналъ есмъ Тебе в поганьствѣ, нѣтъ же Та знаю и видѣ. ГИ Бже  
 мой, помилоуи ма. Аще ма хоцешѣ казнити и моучити за грѣхы ма,  
 казни самъ ма, ГИ, бѣсомъ не предаи же мене. И сиче глѣа и моласа  
 25 Бѣоу, преда дѣю свою с миромъ англѣмъ Гнѣмъ и оуспе. Праведныхъ бо  
 дѣи в роукѣ Бжѣю соу, и мѣзда имъ ѡ Гѣа и строенѣе имъ ѡ Выш-  
 наго; того ради приноутъ вѣнецъ красоты ѡ рѣкоу Гѣю. По стѣмъ же  
 крѣщѣи поживе блѣжныи кнѣзь Володимиръ кѣ лѣ. На дрѣгое лѣ[то] по  
 крѣщѣи || к порогомъ ходи, на третье Корсоунъ горѣа взѣа, на четвертое  
 30 лѣто црѣвъ каменъ стѣи Бѣа заложѣа, а на патое лѣто Переаславль за-  
 ложѣа, в деватое лѣто десатинѣ блѣженыи хрѣтолюбивыи кнѣзь Володимиръ  
 вда црѣкви стѣи Бѣи и ѡ имѣнѣа своего. ѡ томъ бо и самъ Гѣ рече:  
 идѣже есть скровище ваше, тоу и срѣе ваше боудеть [Мѣ. VI. 21];  
 блѣжныи кнѣзь Володимиръ имаше скровище свое на нѣбѣхъ, съкрывъ  
 35 млтнею и добрыи своими дѣлы: тамо и срѣе его бѣ въ црѣвѣи нѣбѣмъ. И  
 Бѣтъ поможе емъ и сѣде в Киевѣ, на мѣстѣ ѡца своего Стѣослава и дѣда  
 своего Игорѣа. А Стѣослава кнѣза Печенѣзи оубиша; а Гѣрополкъ сѣдаше в  
 Киевѣ на мѣстѣ ѡца своего Стѣослава, в ѡлегъ идѣи с вои, оу Вроуча  
 града мостъ са ѡблочи с вои, и оудавиша ѡлга въ гребли, а Гѣро-  
 40 полка оубиша в Киевѣ моужи Володимеровѣ. И сѣде в Киевѣ кнѣзь Воло-

димерь въ ѡсмое лѣто по смѣрти ѡца своего Стѡслава, мѣца июна въ  
 аї, в лѣтѣ „с. у. п. с“. Крѣти же са кнѣзь Володимирь въ г-е лѣто || по ѡбъе-  
 л. 348 об. нїи брата своего Ярополка. Каашетса и плакашетса блжнныи кнѣзь Воло-  
 димирь всего того, елико створи в поганствѣ, не знаа Бга. Познав же  
 Бга истиннаго, Творца нбѣсѣ и земли, покаавса всего, и ѡврьжеса дѡ-  
 вола и бѣсовъ и всеа слѡжбы его, и послѡжи Бгоу добрыми дѣлы своими и  
 милостынею. Оуспе с миромъ мѣца июла въ еї днѣ, в лѣто „с. ф. кт  
 ѡ Хѣ Ісѣ Гмѣ на[шимь]: ✨

### ПРИМѢЧАНІЯ.

- Стр. 2. 1—4. Разрядкой обозначается киноварь подлинника. — 6. въ подл. «ѡ». — 18. вм. «възлюбивыи» слѣд. читать «възлюби и» — 23. въ подл. «пре».
- Стр. 3. 20. «всю» въ подл. написано надъ строкой. — 28. «бжѣа» въ подл. написано сверхъ зачеркнутого «моа». — 34. «блговѣрне и хрѣтолюбиве»; «и» въ подл. два раза.
- Стр. 4. 7. въ подл. «побѣдителямъ»; «дите» зачеркнуто. — 17. «бѣ» въ подл. «бѣѣ». — 24. «на» въ подл. надъ строкой. — 30. «блжннѡ» въ подл. написано на полѣ. — 40. «сиротѣ» вм. «сироты», какъ въ другихъ спискахъ.
- Стр. 5. 6. въ подл. «пробывае». — 21. въ подл. «прихоть». — 32. чит. «твораше». — 34. въ подл. «оубогы». — 40. чит. «послужи къ».
- Стр. 6. 12. «и дары приношахѣ емѣ» написано на полѣ. — 34. въ подл. «милѣ».
- Стр. 7. 21. «съ» взято изъ Сахаровскаго, Болотовскаго, Академическаго, Синодальнаго, Софійскаго списк. — 28. въ подл. «лѣ».
- Стр. 8. 8. Софійскій и Мусинскій сп. кончаются на сл. «Ісѣ»; сл. «Господѣ» прибавлено въ Сахаровскомъ; списокъ 1494 г. кончается сл. «Гмѣ на»; сл. «нашемъ» кончаются Болотовскій и Синодальный списки, наконецъ въ Академическомъ прибавлено еще «ему же слава и держава со Отцемъ».

## II

### Житіе князя Владимира.

Жіе бѣжнѣаго Влодимера: +

1 Сиде ѡбо бѣ малѡ прѣ сихъ лѣ, соуцю самодрѣжцю всеа Роускыа  
 земля Володимерѡ, виѡкѡ же Иѡлжинѡ, а правнѡкоу Рюриковоу. Хо-  
 дишѡ слоугы его в Болгары и в Нѣмци и видѣша сквернаа дѣла ѡ; и л. 387 об.  
 ѡтолѣ идоша въ Црѣгра, и видѣша оукрашенѣа церковнаа и чинѣ бжтвенныа  
 5 слоужбы, израднаа архинерѣискаа лѣпота, гѣнѣа же и ликы, и прѣстоанѣа  
 дыконѣ; и тѡ пребыша ѡ днѣи. Црѣ же Василии и Костантинѣ ѡпоу-  
 стиша а с дары и съ честію. ѡни же придоша в Рѡ. Володимерѡ съзва  
 богары своа и старци и рѣ имѣ: се придоша посланѣи нами, да слы-  
 шимѣ ѡ нихъ бывшаа. И ркоша слѡгы ходившаа: гко смотрихѡ, како  
 10 поклоняютса Болгаре в ропатѣ, стоаще без погса, и поклонивса, садеть  
 и гладѣ сѣмо и ѡвамо, аки бѣшенѣ; и нѣ веселѣа в нѣ, но печаль и смрѣ  
 великѣ; и нѣ добрѣ законѣ ѡ. В Немцех же многи видѣхѡ в храмѣхъ  
 слоужбы твораща, а красоты никоеа не видѣхѡ в нѣ. Придохѡ же и въ  
 Греки, въ Црѣгра, и ведоша ны, идеже слѡжатъ Бѣѡ своемѡ, и не  
 15 вѣмы, на нѣ ли есмы были, или на земли; нѣ никдѣ такоа видѣнѣа, ни  
 красоты такоа, недоумѣемѣ сказати; || токмо то вѣды, гко тамо Бѣ съ л. 388.  
 члѣки пребываетъ ѡ ѣ слѡжба ѡ лѣчши всѣ странѣ. Мы оубо не можемѣ  
 забыти красоты тоа; всакѣ бо члѣкѣ, аще вкѡситъ слѡа, послѣди не  
 приметъ горести, тако и мы, кнѣе, не можемѣ здѣ быти, но идемѣ тамо.  
 20 Богарѣ же ркоша: аще не бы былѣ добрѣ законѣ Гречкѣи, то не бы  
 прѣлаа ѡлга, баба твоа. Володимер же рѣ: вола Гнѣа да будѣ; и оумысли  
 в собѣ: сиде створю. Минѡвшю же лѣтѡ, иде с вой на Корсоунѣ. Корсѡ-  
 нанѣ же боралѡ крѣпко съ града. Володимер же рѣ: аще ми са не пре-  
 дасте, стоати имамѣ за г лѣ. ѡни же не послѡшаша, и стоа 5 мѣцѣ. Бѣ  
 25 в Корсѡни моѡ, именемѣ Анастасѣ; сѣ, написавѣ стрѣлоу, и поусти

ю к Володимеру: къ кладазю ѿ восточныа страны града въ градѣ по  
 трѣбамъ воды сведены; копавъ, преимі а. Князь же, се слышавъ, рече:  
 Гдѣ Бѣ, аще ми са сбѣдетса, абіе крѣщоса. И повелѣ копати в' преки трѣ-  
 1. 368 об. бамъ, и переша воду. Людіе же въ градѣ изнеможаху жажею || водною  
 и предашася. Онъ же, вземъ градъ, посла къ црѣмъ, къ Василю и къ Ко- 5  
 стантину въ Црѣгра, гдѣ има: се гра вашь славныи възяхъ, слыша  
 же, яко имаета сестру дѣвою: данта за ма; аще ли ми ея не даста, азъ и  
 Црѣграу тако створю по сему. Она ѿвѣщаста: намъ не достонтъ за  
 некрѣщенна давати, но крѣщеніе прѣимеши; аще ли сего не створиши, не  
 дамъ сестры своеа за та. Володимеръ ѿвѣща посланымъ: пришѣше ѿ 10  
 вась, крѣтат ма. И посласта црѣ Анну сестру свою и с нею воеводы и  
 прозвѣтеры. И придоша в Корсуны, а Володимеръ разболѣса. Епѣкъ  
 же с попы Корсуны и с попы црѣвны, ѿгласивше, крѣтиша и въ цркви  
 стго Іакова в Корсуны градѣ и нарекоша има емъ Василю, и бѣ чю- 15  
 дивно и преславно: яко възложи рѣку на нь епѣкъ, и абіе цѣль бѣ ѿ  
 газвы, възрадѣваса срѣмъ, и мнози ѿ боляръ его томъ часѣ крѣтишася.  
 И постави цркви в Корсуны на горѣ стго Василя, и по семъ поимъ  
 1. 369. цркви и Анастаса и попы Корсуны || скіа, с мощи стго Климентя и  
 Фива, учѣка его, поймавъ же иконы избѣорныа и книги, а гра Корсуны  
 вдасть црѣма за вѣно сестры дѣла ею. А самъ, в Кіевъ вше, по- 20  
 велѣ испроврещи и избити коумиры, ѿвы исьѣщи, а иныа ижжещи,  
 а Волоса идола, его же именовашу скотья бѣга, велѣ в Почаину рѣку  
 въврещи, Перуна же повелѣ привазати къ коневи хвосту и влещи с  
 горы по Боричеву на рѣчи, а слѣгы пристави бити идолы жезлемъ; се-  
 не яко древу чюющу, но на поруганіе бѣсѣ, иже прелщаше ны симъ 25  
 образомъ. Плакаху же са его невѣрныи людіе, еше бо баху не прѣали  
 стго крѣщеніа. И привлече кумира Перуна, въвергоша и в Двѣпурь  
 рѣку, и проплы пороги, извѣрже и вѣтръ на брегъ, и ѿтолѣ прослѣ  
 Перуна гора. И положи заповѣдь по всемъ градѣ: да оутрѣ вси ѿбра-  
 щѣтса на рѣцѣ, богатъ ли, или оубогъ, или нищъ, или работень. Да се 30  
 же людіе, слышавше, радостно течаху, глѣще: аще бы се не добро было, не  
 бы сего князь и боляри прѣали. На оутрѣа же изиде Володимеръ с  
 1. 369 об. попы || црѣвны и с Корсуныскими на Почаину рѣку, и свидѣса бес числа  
 народа, влѣше в воду до шеа а инѣ до перси, младѣи же по брегоу, а  
 жены младенци держаще, а попове на брезни мѣтвоваху. И бѣ радость ве- 35  
 лика крѣтившимса людемъ. Идоша кождо в дома своя. Володимер же  
 радъ бывъ, яко позна Бѣга са и людіе вси, и помолиса: Бже, створивыи  
 ибо и землю и море и вса, гдѣ в нѣ, призри на люди твоя и дай имъ познати  
 Тебе и ѣтверди в нѣ вѣрѣ неблаженѣ, а мнѣ помози на врагы, да по-  
 бѣждѣ и. И повелѣ крѣтаномъ ставити цркви по тѣмъ мѣстѣ, идеже кѣ- 40

мири стоали; а самъ постави церковь стго Васи́ла на холмѣ, идеже стоалъ Перънъ идолю. И повелѣ попомъ по градѣ и по селомъ люди къ крщенію приводити и дѣти ѡчити грамотѣ. Минѡвшю же лѣтѣ, оумысли създати цркъвь стѣа Бѣа; пославъ, приведе мастера Ѡ Грекъ. Свершенѣи же еи ѡ бывши, оукрасі ю, иконами ѡдививъ, и порѡчї ю Анастасу Корсѡваннинѣ, и попы Корсѡвнскыа || пристави слѡжити в неи, и вдасть все ѣ, л. 370.

еже бѣ вѣа в Корсѡни, и крты; и Ѡда Ѡ всего имѣнїа десатѣю часть той цркви и Ѡ гра. Бѣ бо велми млтвѣ, по словеси Гнѣю, иже речеса: блжнїи млтвѣи, ꙗко тѣ помиловани боудѡ [Мѡ. V. 7]. Бахѡ бо нищїи, 10 приходаще на дворъ его по вса днїи, и прїимахѡ, кто чего требоваше; а недѡжнымъ, не могѡщимъ ходити, повелѣ слоугамъ, да в дома приносятъ имъ; и многи створи добродѣтели. Оумре же на Берестовѣмъ и потаиша и, бѣ бо Стѡполкъ в Кїевѣ; и нощью<sup>а</sup> межи клѣтми проивавше помость, в коврѣ ѡпратавше, и оужи свѣсиша на землю; и вѣзложше на санѣ, 15 везше, поставиша и въ стѣи Бѣи, юже бѣ създагъ самъ. Се<sup>а</sup> ѡвѣдавше, людїе снїдошаса бес числа; и плакашѡ по немъ боларе, аки застѡпника ихъ земли, и оубози, ꙗко и кормителя. Ѡле чю<sup>а</sup>! ꙗко бѣи Іерлїмъ на земли гависа Кїевъ, и бѣи Моусѣи Володимиръ гависа. Ѡнъ стѣнныи законъ въ Іерлїмѣ, Ѡлѡчающе Ѡ идолю, а сѣ чѣоую || вѣрѡ и крщнїе стѡе, вводи- л. 370 об.

20 щее в жизнь вѣчнѣю. Ѡнъ къ ѡдиномѡ Бгѡ велаше в законъ прїити, се же вѣроу и стѣимъ крщнїе просвѣти всю Рѡскѣю землю и приведе къ Прѣи Трїи къ Ѡцѣю и Снѡ и Стѣмъ Дхѡ, и добродѣтелїю полѡчи жизнь вѣчнѣю, и люди, томѡ же научивъ, введе въ цртво нѡное. Ѡнамо къ ѡдинѣмъ апѡломъ рѣ Гѣ: не боїса, малое мое стадо [Лук. XII. 33]; здѣ же ко 25 всѣмъ то<sup>а</sup> речено. Ѡнамо ѣ днїи и Г Моусѣи и законъ давъ престависа и на горѣ погребенъ, се же, л лѣ и Г бывъ въ стѣмъ крщнїи, вѣрѡ чѣтѣю сбли, заповѣди свершивъ Гнѡ, престависа, в роудѣ Бжїи дшїю свою предавъ. И тѣло же его чѣное вложиша въ гробъ мраморанъ и схраниша с плачемъ блговѣрнаго кнѣа. И бѣи бѣ Костантїи в Рѡской земли Володимиръ. Се 30 ѣ новыи Костантинъ великаго Рима, иже крѣвса самъ, и люди своа крѣи; тако и се створи по<sup>а</sup>бно емѡ. Аще бо бѣ и пре<sup>а</sup> в поганствѣ на сквернѣнѣю похоть желаша, но послѣ же прилежа к' покаанїю, ꙗко<sup>а</sup> апѡлъ вѣща||ваеть: л. 371.

идеже ѡмножитса грѣ<sup>а</sup>, тѡ излюбилѣтса блгѣтъ [Рим. V. 20]. Аще бо в невѣжствѣ етера сѡгрѣшенїа быша, послѣ же расыпашаса покаанїемъ и 35 млтнами, ꙗко<sup>а</sup> глѣтъ: в нем та застанѡ, в том та сѡжю, ꙗко же прѣкъ глѣтъ: живѡ азъ Аданай Гѣ, ꙗко не хоцѡ смрѣти грѣшникѡ, но ѡбратитї имъ Ѡ пѣти вашего злаго [Іез. XXXIII. 11]; мнози бо праведнїи, твораще по правдѣ, живѡще, погибають. Дивно же ѣ се: колико добра створилъ Рѡстѣи земли, крѣивъ ю, мы<sup>а</sup>, крѣяне сѡще, не вѣздаемъ почѣта противѡ ѡного вѣзданїю. 40 Аще бо ѡнъ не крестилъ бы нѡ, то нѣ были быхѡ в прѣсти дѡволи,

ꙗко и прародители наши погнуоуша. Да аще быхомъ имѣли потщаніе  
 и молбѣ приносили Бѣꙋ за нь въ днѣ преставленіа его, видѣ бы Бѣꙋ тщаніе  
 наше к немѣ, прославиъ бы и. Намъ бо достойтъ за нь Бѣꙋ молити, понѣ  
 тѣ Бѣꙋ познахомъ. Но дажь, Гѣꙋ, по срѣꙋ твоимѣ и вса прошеніа твоя  
 исполни, иже желаше црѣва нбѣаго. Дажь ти, Гѣꙋ, вѣнецъ с праведными, 5  
 x. 371 об. в пищи || раисѣи веселіе и ликостованіе съ Авраомѣмъ и с прочими патрї-  
 архи, ꙗкоꙋ Соломонъ рѣ: оумрѣшо мѣжю праведнѣ не погибаѣ оупованіе  
 [Притч. XVI. 7]. Сего бо в памать дрѣжѣ Рѣстїи людїе, поминающе стѣе  
 крїстїе и прославляю Бѣꙋ въ мѣтвѣ и в ѣхѣхъ, в' пѣмѣхъ поюще Гѣꙋ новїи  
 людїе, просвѣщени Стѣмъ Дѣмъ, чающе надежи великаго Бѣꙋ и Сѣса нашего 10  
 Іса Хѣꙋ въздати комѣжю противоу трѣдїи неизреченїю радость, ю бѣди ѣлоу-  
 чити всѣмъ крѣіаномъ. Ѡ стѣа црѣа Костантїне и Володимїре, помаганта  
 на противныа сродникомъ ваю, и люди избавланта Ѡ всакїа бѣды Грѣ-  
 скїа и Рѣскїа и Ѡ мнѣ грѣшнемъ помолитаса къ Бѣꙋ, ꙗко имѣще дрѣзно-  
 веніе къ Сѣсѣ, да сѣсѣса ваю мѣтвами, молюса и мило ва дѣю писанїемъ гра- 15  
 мотица сеа малыа, юже, похвалаа ваю, написѣ недостойнымъ оумомъ и  
 хѣдымъ и невѣжественымъ смысломъ. Вы же, стѣа, молащеса Ѡ ва, Ѡ  
 людѣ своихъ, примете на мѣтвѣ къ Бѣꙋ, стѣоуо ваю сѣꙋ Бориса и Глѣба,  
 да вси вкѣпѣ возмѣте Гѣꙋ ѣмїти с помошїю силы крѣта чѣнаго и с мѣтвами  
 прѣтыа Бѣꙋ, Гѣꙋа нашеа, и со всѣми стѣими: +

20

### ПРИМѢЧАНІЯ.

- Стр. 9. 10. «В ропатѣ» написано по стертому; раньше было «в полатѣ».  
 Стр. 11. 7. «Часть» въ подл. написано на полѣ.  
 Стр. 12. 15. Выраженіе «мило ва дѣю» передѣлано впоследствїи въ «мигъ  
 са дѣю»; «ва» стерто.





L Soc 3983.14

**ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**  
**MÉMOIRES**  
 DE  
 L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.  
**VIII-SÉRIE.**

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНЮ, CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.  
 Томъ I, № 7. Volume I, № 7.



**ЧАСОСЛОВЪ**  
**ЭТЮПСКОЙ ЦЕРКВИ.**

ИЗДАТЬ И ПЕРЕВЕЗЪ НА ОСНОВАНИИ НЕСКОЛЬКИХЪ РУКОПИСЕЙ  
**Б. ТУРАЕВЪ.**

*(Доложено въ засѣданіи Историко-филологическаго отдѣленія 20 декабря 1896 г.)*



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1897. ST.-PÉTERSBOURG.**

Продается у комиссіонера Императорской Академіи Наукъ:

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

- Н. Н. Глазунова, М. Эггерса и Копп. и К. Л. Риккера въ С.-Петербургѣ,
- Н. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ,
- И. И. Кюляна въ Москвѣ,
- М. И. Орловкина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
- Фоссъ (Г. Геззель) въ Лейпцигѣ.

- J. Glasnost, M. Eggers & Cie. et C. Rieker à St.-Petersbourg,
- N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou et Varsovie,
- M. Kulkoo à Moscou,
- M. Ogloblino à St.-Petersbourg et Kief,
- Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Цена 1 р. 50 к. = Prix 3 Mk. 75 Pf.

